

## References

1. Давыдова В. В. Костюм как феномен культуры : Дис. ... канд. филос. наук : 24.00.01 / Валерия Владимировна Давыдова. СПб., 2001. 156 с.
2. Baudrillard Jean. *Le Système des Objets*. Gallimard, 1968, 1991. Бодрийяр Жан. Система вещей. Перевод с фр. : С. Н. Зенкин. М. : Рудомино, 2001. 95 с.
3. Collins Dictionary. HarperCollins Publishers Limited, 2016. URL : <https://www.collinsdictionary.com/us/dictionary/english>
4. The Shorter Oxford English Dictionary On Historical Principles / By C. T. Onions. Volumes I–IV. *Oxford Dictionary of English*, 3rd Edition. Oxford University Press, 2010.

УДК 81.371:811.112.2

## ОСОБЛИВОСТІ СЕМАНТИЧНОЇ КЛАСИФІКАЦІЇ СКЛАДНИХ СЛІВ У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

*А. В. Мазур*

Словоскладання, як найбільш поширений та продуктивний спосіб словотворення у німецькій мові, має давню історію вивчення. Так, дослідженню складних слів у німецькій мові у різні періоди присвячені праці таких дослідників, як Я. Грімм, Г. Пауль, Л. Ортнер, Х. Ортнер, В. Фляйшер, М. Д. Степанова, В. С. Вашунін, В. М. Павлов, В. М. Радзіон, О. В. Білецька, Л. Є. Азарова, О. О. Тертичний, М. В. Макарова, Т. С. Талалай та інших.

Тим не менш, до цього моменту існують певні прогалини в теоретичній концепції німецького словоскладання. Це зумовлює підвищений інтерес до вивчення композитів, що і обґрунтовує актуальність дослідження.

Отже, *об'єктом* дослідження виступає словоскладання у сучасній німецькій мові.

*Предметом* дослідження є особливості семантичної класифікації композитів у німецькій мові.

*Мета* дослідження – надати критичний огляд досліджень, присвячених семантичним класифікаціям складних слів у німецькій мові.

Однією з найперших спроб висвітлити семантичну структуру складних слів та розподілити їх за групами на основі семантичних ознак є класифікація композитів В. Вільманса, який поділяє їх на складні слова, другий компонент яких є визначальним та керує першим, та складні слова, у яких обидва компоненти є рівноправними.

Г. Пауль також звертає увагу на семантичні особливості складних слів і поділяє їх на атрибутивні (детермінативні) композити, напр.: *der Schreibtisch* ‘письмовий стіл’, копулятивні композити, напр.: *der Dichterkomponist* ‘поет-композитор’ та «імперативні імена», напр.: *das Vergißmeinnicht* ‘незабудка’[2: 53]. Г. Пауль виділяє також особливий тип детермінативних складних іменників – “бахувріхі”, які мають суто семантичний характер та утворюються у результаті процесу метонімії.

В. Генцен робить спробу надати комплексну класифікацію складних слів, беручи до уваги, як семантичний, так і структурний аспекти.

Друга половина ХХ ст. відзначена ще більшим інтересом до дослідження словоскладання, в цілому, та семантики складних слів, зокрема.

М. Д. Степанова, досліджуючи семантичну природу композитів, звертає особливу увагу, як і попередні дослідники, на синтаксичні відношення між компонентами, виділяючи, таким чином, атрибутивні композити, напр.: *die Mutterliebe* ‘материнська любов’; копулятивні композити, напр.: *das Kupfergold* ‘мідне золото’; та синтаксичні слова, напр.: *das Rührmichnichtan* ‘мімоза’[1: 116].

В. Мотч у своєму дослідженні спирається на класифікацію Г. Пауля і виділяє, відповідно, координативні (копулятивні), детермінативні та посесивні композити, однак у подальшому він розподіляє детермінативні композити на семантичні підтипи відповідно до принципів глибинної семантики.

В. С. Вашунін проводить комплексне дослідження семантичних особливостей композитів, яка, на його думку, складається із 7 компонентів – морфологічного, структурно-семантичного, тематичного, семантико-синтаксичного, конотативного, типу смислового змісту, а також індивідуально-лексичного.

У роботі авторського колективу, яка виконана у рамках проекту Інституту німецької мови у м. Іннсбрук «Іменникові композити» основний акцент робиться на дослідження семантичної структури складних слів з точки зору відмінкової граматики.

Підвищений інтерес до аналізу семантики композитів у другій половині ХХ століття зумовлює той факт, що на сучасному етапі саме цей аспект природи складних слів знаходиться у фокусі уваги дослідників, а його безпосереднє вивчення відбувається не лише у різних сферах, але й на матеріалі текстів різних жанрів та стилів. Так, наприклад, В. М. Радзійон досліджує семантичні особливості композитів спортивної тематики у публіцистичних текстах. А дослідниця Т. С. Талалай проводить семантичну класифікацію композитів у рекламних текстах. У сучасних працях, присвячених вивченню складних слів основна увага приділяється виокремленню тематичних груп композитів.

УДК 811.112.2:81`25

## **ЗАСТОСУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ СКЛАДНИХ СЛІВ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ (на матеріалі роману Е. М. Ремарк «Три товариші»)**

*Є. І. Пересада*

Переклад складних слів з німецької мови українською є однією з основних проблем у сучасному перекладознавстві, перш за все через те, що композити є дуже динамічним класом іменників, який постійно збільшується за рахунок утворення нових, зокрема okazionalnihh одиниць, які не зафіксовані у словниках. Через це багато що при перекладі складних слів залежить від ерудиції перекладача, його творчих здібностей та від знання основ словотворення. Тому питання визначення основних тенденцій при перекладі складних слів з німецької мови набуває особливої актуальності.

*Мета* пропонованої роботи полягає у аналізі перекладацьких трансформацій застосованих при перекладі німецьких складних слів у романі «Три товариші» українською, а також виявленні частотності їхнього використання. Мета роботи реалізується через вирішення таких *завдань*: визначити основні способи перекладу складних слів, використані при відтворенні українською мовою композитів, які були відібрані у романі Е.М. Ремарк «Три товариші»; проаналізувати перекладацькі трансформації, які застосовані при перекладі композитів, що відібрані у романі.

*Об'єктом дослідження* виступають складні слова у романі Е. М. Ремарк «Три товариші».

*Предметом* є перекладацькі трансформації, використані при перекладі складних слів у романі.

*Матеріал дослідження* складають 616 відібраних одиниць та варіанти їхнього перекладу, виконаного Д. Радієнко.